

AUGLÝSING

um loftferðasamning við Rússland.

Loftferðasamningur milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins, sem gerður var í Reykjavík 11. desember 1998, öðlaðist gildi 19. febrúar 1999.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 26. febrúar 1999.

Halldór Ásgrímsson.

Helgi Ágústsson.

Fylgiskjal.

LOFTFERÐASAMNINGUR milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Rússneska sambandsríkisins.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Rússneska sambandsríkisins, hér eftir nefndar samningsaðilar,

vísa til þess að bæði Ísland og Rússneska sambandsríkið eru aðilar að samþykkt um alþjóðaflugmál sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944,

hafa hug á að gera með sér samning í samræmi við fyrrgreinda samþykkt með það að meginmarkmiði að koma á flugþjónustu milli yfirráðasvæða sinna og handan við þau,

og hafa því komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar og almenn ákvæði.

1. Í samningi þessum gilda eftirfarandi skilgreiningar:

a) „samþykktin“ merkir samþykktina um alþjóðaflugmál, sem lögð var fram til undirritunar í Chicago 7. desember 1944, og tekur til allra viðauka við hana og breytinga sem samþykktar hafa verið skv. 90. gr. samþykktarinnar, að því marki sem slíkir viðaukar eða breytingar eiga við um báða samningsaðila, svo og til allra breytinga á samþykktinni sem samþykktar hafa verið skv. 94. gr. samþykktarinnar og fullgiltar bæði af hálfu Íslands og Rússneska sambandsríkisins;

b) „flugmálayfirvöld“ merkir, að því er varðar Ísland, samgönguráðuneytið eða annan þann

AIR TRANSPORT AGREEMENT between the Government of Iceland and the Government of the Russian Federation

The Government of Iceland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

taking into consideration the fact that Iceland and the Russian Federation are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

desiring to conclude an Agreement in conformity with the said Convention for the main purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions and General Provisions

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

a) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to both Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by Iceland and the Russian Federation respectively;

b) “aeronautical authorities” means, in the case of Iceland, the Ministry of Transport and

aðila eða stofnun sem falið hefur verið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess ráðuneytis, og að því er varðar Rússneska sambandsríkið, Flugmálastjórn Rússlands eða annan aðila eða stofnun sem falið hefur verið að inna af hendi störf sem nú eru í verkahring þess stjórnvalds;

c) „tilnefnt flugfélag“ merkir flugfélag sem hefur verið tilnefnt og fengið leyfi skv. 4. gr. samnings þessa;

d) „yfirráðasvæði“ ríkis merkir landsvæði, landhelgi og innsævi ásamt loftrýminu yfir þeim, er heyrar undir fullveldi viðkomandi ríkis;

e) „flugþjónusta“, „alþjóðleg flugþjónusta“, „flugfélag“ og „viðkoma án flutninga“ hafa þá merkingu sem þeim er gefin í 96. gr. samþykktarinnar; og

f) „gjöld“ merkir það verð sem greiða þarf fyrir flutninga á farþegum, farangri og farmi og skilyrðin sem verðið gildir við, þ.m.t. verð og skilyrði fyrir umboðsstarfsemi og aðra aukþjónustu en að undanskilinni þóknun og skilmálum varðandi flutning á pósti.

2. Viðaukinn við samning þennan telst óaðskiljanlegur hluti samningsins.

2. gr.

Veiting réttinda.

Hvor samningsaðili veitir hinum samningsaðilanum þau réttindi sem tilgreind eru í samningi þessum í þeim tilgangi að koma á alþjóðlegri flugþjónustu á þeim leiðum sem tilgreindar eru í viðaukanum við samning þennan (hvort um sig hér eftir nefnt „samþykkt flugþjónusta“ og „tilgreindar flugleiðir“).

3. gr.

Réttindi.

1. Flugfélagið eða flugfélögin sem hvor samningsaðili tilnefnir skulu njóta eftirfarandi réttinda meðan þau reka samþykktu flugþjónustu á tilgreindum flugleiðum:

a) að fljúga yfir yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans án þess að lenda;

b) réttinda til að eiga viðkomu án áforma til flutnings til yfirráðasvæðis ríkis hins samningsaðilans á þeim stöðum sem tilgreindir eru í viðaukanum við samning þennan;

c) réttinda til að eiga viðkomu á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans á þeim stöðum sem

Communications or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry, and in the case of the Russian Federation, the Federal Aviation Authority of Russia or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority;

c) “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;

d) “territory” in relation to a State means the land areas, territorial sea and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;

e) “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

f) “tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

2. The Annex to the present Agreement shall be considered to form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 2

Grant of Rights

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively).

ARTICLE 3

Rights

1. The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

a) to fly across the territory of the State of the other Contracting Party without landing;

b) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;

c) to make stops in the territory of the State of the other Contracting Party at the points specified

tilgreindir eru á viðkomandi flugleið í viðaukanum við samning þennan í þeim tilgangi að taka um borð og/eða skila frá borði farþegum, farni og pósti í alþjóðlegum flutningum.

2. Ekkert í þessari grein telst veita tilnefndu flugfélagi eins samningsaðila rétt til að taka um borð á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans farþega, farm og póst og flytja gegn þóknun eða leigugjaldi til annars staðar á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans.

3. Flugleiðir loftfara í samþykktri þjónustu og staðir þar sem farið er yfir landamæri skulu ákveðin af hvorum samningsaðila um sig innan yfirráðasvæðis ríkis síns.

4. Tæknileg og viðskiptaleg atriði, er varða rekstur loftfara og flutning farþega, farms og pósts í samþykktri flugþjónustu, meðferð reikningsskila og annað þess háttar, má ákvarða með samkomulagi milli þeirra tilnefndu flugfélaga sem í hlut eiga. Slíkt samkomulag skal, að því marki sem þörf krefur, bera undir flugmálayfirvöld samningsaðila til samþykkis.

Tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum hvors samningsaðila er heimilt að hafa umboðsaðila á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans í því skyni að veita loftförum sínum tæknilega þjónustu á jörðu niðri, enda sé slíkur umboðsaðili valinn úr hópi þeirra sem leyfi hafa til slíkrar starfsemi.

4. gr.

Tilnefning og veiting leyfis.

1. Hvor samningsaðili um sig skal hafa rétt til að tilkynna hinum samningsaðilanum skriflega um tilnefningu á einu eða fleiri flugfélögum til þess að halda uppi samþykktri flugþjónustu á hinum tilgreindu flugleiðum.

2. Við móttöku slíkrar tilnefningar skal hinn samningsaðilinn án tafar, með fyrirvara um ákvæði 3. og 4. mgr. þessarar greinar, veita sérhverju tilnefndu flugfélagi tilskilið rekstrarleyfi.

3. Flugmálayfirvöldum annars samningsaðila er heimilt, áður en rekstrarleyfi er veitt, að krefjast þess af flugfélagi tilnefndu af hinum samningsaðilanum að það sýni fram á hæfni sína til þess að uppfylla þau skilyrði laga og reglugerða sem eðlilegt er og sanngjarnt að slík yfirvöld beiti varðandi alþjóðlega flugþjónustu.

4. Hvorum samningsaðila um sig skal heimilt

for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within the territory of its State.

4. Technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services, procedures of financial accounts and similar matters may be settled by agreement between the designated airlines concerned. Such agreement shall, to the extent necessary, be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

For the purposes of realising the ground technical service of its aircraft the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy the right to have agents in the territory of the State of the other Contracting Party among those having the needed license for such kind of activity.

ARTICLE 4

Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, prior to granting the operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right

að synja um veitingu rekstrarleyfisins sem getið er í 2. mgr. þessarar greinar, eða setja þau skilyrði sem hann kann að telja nauðsynleg varðandi hagnýtingu tilnefnds flugfélags á réttindunum, sem tilgreind eru í 3. gr. samnings þessa, og alltaf þegar nefndur samningsaðili telur ekki nægilega upplýst að veruleg eignarhlutdeild í flugfélagi og raunveruleg yfirráð yfir því sé í höndum þess samningsaðila sem tilnefndi flugfélagið eða ríkisborgara hans.

5. Þegar flugfélag hefur verið þannig tilnefnt og fengið leyfi má það hefja þá samþykktu flugþjónustu að öllu leyti eða að hluta sem það er tilnefnt til, í heild eða að hluta, að því tilskildu að í gildi sé gjaldskrá samkvæmt ákvæðum 10. gr. samnings þessa ásamt tímaáætlun um þjónustuna.

5. gr.

Afturköllun eða svipting rekstrarleyfis að fullu eða tímabundið.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að afturkalla rekstrarleyfi eða fella niður tímabundið réttindi flugfélags, sem tilnefnt hefur verið af hinum samningsaðilanum, skv. 3. gr. samnings þessa, eða að setja þau skilyrði sem hann kann að telja nauðsynleg varðandi hagnýtingu þessara réttinda:

a) þegar hann telur eigi nægilega upplýst að samningsaðilinn sem tilnefndi flugfélagið, eða ríkisborgari í ríki hans, eigi verulega eignarhlutdeild í flugfélagi og hafi raunveruleg yfirráð yfir því; eða

b) þegar viðkomandi flugfélag fullnægir ekki ákvæðum gildandi laga eða reglugerða þess samningsaðila sem réttindin veitti; eða

c) þegar viðkomandi flugfélag á annan hátt starfar ekki samkvæmt skilyrðum þeim sem kveðið er á um í samningi þessum.

2. Ef ekki er nauðsynleg tafarlaus afturköllun, tímabundið afnám réttinda eða setning skilyrða skv. 1 mgr. þessarar greinar til þess að koma í veg fyrir frekari brot á lögum eða reglugerðum, skal slíkum rétti aðeins beitt að undangengnum viðræðum við flugmálayfirvöld hins samningsaðilans. Slíkar viðræður skulu hefjast innan fimmtán (15) daga frá dagsetningu beiðni um viðræður.

6. gr.

Gildi laga og reglugerða.

1. Lög og reglugerðir ríkis annars samningsaðilans er varða komu eða brottför lofffars í alþjóðlegri flugþjónustu frá yfirráðasvæði þess

to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its State nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated in whole or in part, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement as well as a time-table for these services is in force.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its State nationals; or

b) in case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request for consultations.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in

eða rekstur og flugleiðsögu slíkra loftfara innan sama yfirráðasvæðis skulu gilda um loftför flugfélagsins eða flugfélaganna sem tilnefnd eru af hinum samningsaðilanum.

2. Lög eða reglugerðir ríkis annars samningsaðilans varðandi komu farþega, áhafna, farms og pósts inn á yfirráðasvæði ríkis hans, veru þar eða brottför þaðan, svo sem reglugerðir varðandi vegabréfaeftirlit, tollafgreiðslu, gjaldeyri og hollustuvernd, skulu eiga við um farþega, áhafnir, farm eða póst loftfara þess flugfélags eða þeirra flugfélaga sem hinn samningsaðilinn tilnefnir meðan hún er innan áður nefnds yfirráðasvæðis.

7. gr.
Gjöld.

1. Hvorum samningsaðila um sig er heimilt að leggja á gjöld og aðrar þóknanir fyrir afnot af flugvöllum, þ.m.t. af mannvirkjum, tæknilegum búnaði og öðrum búnaði og þjónustu, svo og þóknun fyrir afnot af flugleiðsögubúnaði, fjar-skiptabúnaði og annarri þjónustu.

2. Samningsaðili skal ekki leggja á eða heimila að lögð verði á tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög hins samningsaðilans hærri afnotagjöld en þau sem lögð eru á eigin flugfélög sem reka sambærilega alþjóðlega flugþjónustu.

8. gr.
Beinn gegnumflutningur.

Farþegar, farangur og farmur í beinum gegnumflutningi um yfirráðasvæði ríkis annars samningsaðilans sem ekki yfirgefa það svæði flugvallar sem ætlað er til slíkra nota, skulu ekki, nema vegna öryggisráðstafana gegn ofbeldi og flugránum, hlíta öðru en einfölduðu eftirliti. Farangur og farmur í beinum gegnumflutningi skal undanþeginn tolla- og skattaálögum og öðrum sambærilegum greiðslum og gjöldum.

Þóknanir er svara til þeirrar þjónustu sem veitt er, geymslu og tollafgreiðslu skulu innheimtar í samræmi við landslög samningsaðila.

9. gr.
Meginreglur varðandi rekstur samþykkrar flugþjónustu.

1. Tilnefnd flugfélög beggja samningsaðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til þess að reka samþykktu flugþjónustu á hinum tilteknu flugleiðum milli yfirráðasvæða ríkja þeirra.

international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall be applied to aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party while within the said territory.

ARTICLE 7
Fees

1. Each Contracting Party may establish fees and other charges for the use of airports, including their installations, technical and other facilities and services, as well as charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and other services.

2. A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

ARTICLE 8
Direct Transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of the State of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against acts of violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be levied in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

ARTICLE 9
Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between the respective territories of their States.

2. Við rekstur samþykkrar flugþjónustu skal tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög taka tillit til hagsmuna tilnefnds flugfélags eða tilnefndra flugfélaga hins samningsaðilans svo að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu sem hin síðarnefndu reka á sömu leiðum eða hluta þeirra.

3. Samþykkt flugþjónusta sem veitt er af tilnefndum flugfélögum samningsaðila skal vera í nánú samræmi við flutningaþarfir almennings á hinum tilteknu flugleiðum og skal hafa að höfuðmarkmiði að veita, með hæfilegri hleðslunýtingu, nægjanlegt flutningsframboð til þess að anna raunverulegri og hæfilega áætlaðri flutningaþörf fyrir farþega, farm og póst milli yfirráðasvæða ríkjanna.

4. Flugþjónusta sem tilnefnt flugfélag veitir samkvæmt samningi þessum skal enn fremur rekin í samræmi við þá meginreglu að flutningsframboð sé miðað við:

- a) flutningaþörf milli upprunallands og þess lands sem flogið er til;
- b) flutningaþörf þess svæðis sem hin samþykta þjónusta fer um; og
- c) þarfir gegnumflugs.

10. gr.

Gjöld.

1. Gjöld fyrir alla samþykta þjónustu skulu miðuð við sanngjarna upphæð að teknu hæfilegu tilliti til allra atriða sem máli skipta, þar á meðal rekstrarkostnaðar, sanngjarns ágóða, eiginleika þjónustunnar og gjalda annarra flugfélaga á hverjum hluta tilnefndrar flugleiðar. Gjöldin skulu ákvörðuð á grundvelli þeirra ákvæða samnings þessa sem hér fara á eftir.

2. Gjöldin sem getið er um í 1. mgr. þessarar greinar skulu, ef mögulegt er, ákveðin fyrir sérhverja hinna tilgreindu flugleiða af hinum tilnefndu flugfélögum varðandi sérhverja hinna tilgreindu flugleiða eftir viðræður við önnur flugfélög sem starfa á allri leiðinni eða hluta hennar. Gjöldin sem þannig næst samkomulag um skulu lögð fyrir flugmálayfirvöld til samþykktar í síðasta lagi þrjátíu (30) dögum fyrir fyrirhugaða gildistöku þeirra. Í sérstökum tilvikum má stytta þennan tíma, enda sé það samþykkt af fyrrgreindum yfirvöldum.

3. Ef hin tilnefndu flugfélög geta ekki komið sér saman um nein þessara gjalda, eða ef af einhverjum ástæðum er ekki hægt að ná samkomulagi um gjöld í samræmi við ákvæði 2. mgr. þess-

2. In operating the agreed services the designated airline(s) of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to fulfil the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the respective territories of their States.

4. The air services provided by a designated airline under the present Agreement shall furthermore be operated in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
- c) the requirements of through airline operations.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article the

arar greinar, skulu flugmálayfirvöld beggja samningsaðila reyna að ákveða gjöldin með samkomulagi sín á milli.

4. Ef flugmálayfirvöld geta ekki komist að samkomulagi um að samþykkja einhver gjöld sem lögð eru fyrir þau skv. 2. mgr. þessarar greinar, né um ákvörðun um einhver gjöld skv. 3. mgr. þessarar greinar, skal leysa ágreininginn í samræmi við ákvæði 16. gr. samnings þessa.

5. Ekkert gjald skal taka gildi nema flugmálayfirvöld beggja samningsaðila hafi samþykkt það.

6. Gjöld sem ákveðin eru samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skulu gilda þar til ný gjöld hafa verið ákveðin í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

11. gr. Tollar.

1. Loftför sem notuð eru í samþykkttri þjónustu af tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum eins samningsaðila, svo og venjulegur útbúnaður, varahlutir, eldsneytis- og smurolíubirgðir, vistir um borð (þar með talinn matur, drykkir og tóbak) skulu undanþegin álagningu tolla, annarra sambærilegra skatta, greiðslna og gjalda þegar komið er á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans, enda verði slíkur búnaður, varahlutir, birgðir og vistir áfram um borð í loftfarinu þar til þau eru flutt út aftur.

2. Einnig skulu undanþegin álagningu tolla, skatta og annarra sambærilegra greiðslna og gjalda:

a) vistir fyrir loftför sem teknar eru um borð á yfirráðasvæði í ríki eins samningsaðila innan takmarka sem sett eru af stjórnvöldum þess samningsaðila, og ætlaðar til notkunar um borð í loftfarinu, sem rekið er samkvæmt samþykkttri þjónustu af tilnefndu flugfélagi hins samningsaðilans;

b) varahlutir sem komið er með inn á yfirráðasvæði annars samningsaðilans til viðhalds eða viðgerða á loftfari sem er rekið samkvæmt samþykkttri þjónustu af tilnefndu flugfélagi hins samningsaðilans;

c) eldsneyti og smurolíur ætlaðar til notkunar við rekstur samþykkttrar þjónustu loftfars tilnefnds flugfélags annars samningsaðilans;

d) nauðsynleg skjöl sem notuð eru af tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum annars samningsaðilans, þ.m.t. flugfarseðlar og flugfarmskírteini sem flutt eru inn eða verið er að flytja inn af flugfélagi þess samningsaðila til yfirráðasvæðis hins

aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE 11 Customs Duties

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees on arriving in the territory of the State of the other Contracting Party provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the imposition of customs duties and taxes, and other similar payments and fees:

a) aircraft stores taken on board in the territory of the State of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts introduced into the territory of the State of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of a designated airline of one Contracting Party;

d) the necessary documents used by the designated airline(s) of one Contracting Party including air tickets and airway bills that are imported or being imported by the airline of that Contracting Party to the territory of the State of

samningsaðilans í tengslum við rekstur hinnar samþykktu þjónustu.

Gjöld er svara til þeirrar þjónustu sem veitt er, geymslu og tollafgreiðslu verða lögð á samkvæmt landslögum í ríkjum samningsaðila.

3. Varningur, birgðir og varahlutir, svo og þau skjöl sem getið er um í 2. mgr. hér að framan skulu höfð undir eftirliti eða í umsjá tollgæslu.

4. Venjulegan loftferðaútbúnað, svo og vörur, birgðir og varahluti sem að jafnaði eru hafðir um borð í loftfarinu sem rekið er af tilnefndu flugfélagi annars samningsaðilans má því aðeins afferma á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans að til komi samþykki tollayfirvalda þess samningsaðila. Í slíkum tilvikum skal þess háttar varningur hafður undir eftirliti nefndra stjórnvalda þar til hann er fluttur úr landi að nýju eða honum ráðstafað á annan hátt í samræmi við tollareglugerðir.

12. gr.

Yfirfærsla tekna.

1. Hvor samningsaðili skal veita tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum hins samningsaðilans rétt til frjálstrar yfirfærslu á þeim tekjum þeirra sem eru umfram útgjöld og aflað var í tengslum við rekstur hinnar samþykktu þjónustu.

2. Þegar aðferð við slíka yfirfærslu er háð sérstökum samningi milli samningsaðila skal sá samningur gilda. Ef ekki er um slíkan samning að ræða eða viðeigandi ákvæði í slíkum samningum skal yfirfærslan fara fram í auðskiptanlegum gjaldeyri á opinberu gengi samkvæmt reglugerðum samningsaðila um gjaldeyrisviðskipti.

3. Ákvæði þessarar greinar hafa ekki áhrif á skattamálefni sem fjallað er um í öðrum samningum milli samningsaðilanna.

13. gr.

Umboðsaðilar flugfélaga og sala.

1. Tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög annars samningsaðilans skulu eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir ríkis hins samningsaðilans um komu, búsetu og atvinnu, að flytja að og hafa á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans starfsmenn við stjórnun, tæknistörf, rekstur og aðra sérhæfða starfsmenn sem nauðsynlegir eru til þess að veita flugþjónustu.

the other Contracting Party in connection with the operation of the agreed services.

Charges corresponding to the services performed, storage and customs clearance will be levied in accordance with the internal legislation of the States of the Contracting Parties.

3. Materials, supplies and spare parts as well as documents referred to in paragraph 2 above shall be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by such airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Whenever the procedure for such transfer is governed by a special agreement between the Contracting Parties, such agreement shall apply. In the absence of such agreement or relevant provisions therein, the transfer shall be effected in convertible currency at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

3. The provisions of the present Article do not affect the issues of taxation that are the subject of other agreements between the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Airline Representation and Sales

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the State of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the State of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. Tilnefnt flugfélag eða tilnefnd flugfélög hvors samningsaðila skulu eiga rétt á því, í samræmi við lög og reglugerðir ríkis hins samningsaðilans, að selja flutning á eigin flutningsskjölum í eigin skrifstofum á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans og til að ráða umboðsaðila sem hafa tilskilið starfsleyfi.

14. gr.

Öryggi í flugi.

1. Í samræmi við réttindi og skyldur að þjóðarétti árétta samningsaðilar að skyldur þeirra gagnvart hvor öðrum, sem felast í að vernda almenningssflug gegn ólögðum aðgerðum, séu óaðskiljanlegur hluti af samningi þessum. Án þess að takmarka almenn réttindi sín og skyldur samkvæmt þjóðarétti ber samningsaðilum sérstaklega að bregðast við í samræmi við ákvæði samnings um lögbrot og aðra verknaði í loftförum sem undirritaður var í Tókíó 14. febrúar 1963, samnings um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara sem undirritaður var í Haag 16. desember 1970, samnings um að koma í veg fyrir ólögðar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna sem undirritaður var í Montreal 13. september 1971, bókunina um að koma í veg fyrir ólögleg ofbeldisverk á flughöfnum sem þjóna almenningssflugi sem undirrituð var í Montreal 24. febrúar 1988 og ákvæði tvíhliða samninga sem í gildi eru milli samningsaðilanna, svo og samninga þeirra sem síðar verða undirritaðir.

2. Að fenginni beiðni þar um, skulu aðilar veita hvor öðrum alla þá aðstoð sem nauðsynleg er til að koma í veg fyrir ólöglega töku almenningssloftfara og annarra ólöglegra aðgerða gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhöfnum, flugvöllum og flugleiðsöguaðstöðu og allra annarra ógnana við öryggi almenningssflugs.

3. Samningsaðilar skulu bregðast við í samræmi við þær flugöryggisráðstafanir og tæknilegu kröfur sem Alþjóðaflugmálastofnunin hefur sett og tilgreindar eru sem viðaukar við samþykktina að því marki sem slíkar öryggisráðstafanir og kröfur eiga við um samningsaðilana; þeir skulu gera kröfur um að rekstraraðilar loftfara sem eru skráð hjá þeim eða rekstraraðilar loftfara sem hafa aðalumsvif eða fasta búsetu á yfirráðasvæði ríkja þeirra starfi í samræmi við flugverndarákvæðin.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell in accordance with laws and regulations of the State of the other Contracting Party transportation on their own transportation documents in their offices in the territory of the State of the other Contracting Party and appoint duly authorized agents.

ARTICLE 14

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for Suppressions of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, and the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory of their States act in conformity with such aviation security provisions.

4. Hvor samningsaðili um sig samþykkir að slíka flugrekstraraðila megi skylda til þess að fara að þeim flugverndarákvæðum og kröfum, sem getið er um í 3. mgr. þessarar greinar, sem hinn samningsaðilinn krefst við komu inn á yfirráðasvæði ríkis þess samningsaðila, við brottför þaðan eða meðan á veru þar stendur. Hvor samningsaðili skal tryggja að fullnægjandi ráðstafanir séu gerðar með virkum hætti innan yfirráðasvæðis ríkis hans til að vernda loftfarið og skoða farþega, áhöfn, handfarangur, farangur ásamt farmi og birgðum loftfars áður en og um leið og farið er um borð eða við hleðslu. Einnig skulu báðir samningsaðilar taka til vinsamlegrar athugunar allar óskir hins samningsaðilans um raunhæfar sérstakar flugverndarráðstafanir til að mæta sérstakri hættu.

5. Þegar hætta er á ólöglegri töku almenningsloftfara eða öðrum ólöglegum aðgerðum gegn öryggi slíkra loftfara, farþegum þeirra og áhafna, flugvalla eða flugleiðsagnaraðstöðu, eða þegar slíkt á sér stað, skulu samningsaðilar aðstoða hvor annan með því að greiða fyrir samskiptum og öðrum viðeigandi ráðstöfunum til að binda enda á slíka atburði eða hættuástand á skjótan og öruggan máta.

15. gr.
Samráð.

Öðru hverju skulu eiga sér stað viðræður milli flugmálayfirvalda samningsaðila í því skyni að tryggja náð samstarf í öllum málum er varða efndir samnings þessa.

16. gr.
Lausn deilumála.

Allar deilur varðandi túlkun eða framkvæmd samnings þessa skulu leystar með beinum samningaviðræðum milli flugmálayfirvalda samningsaðila. Nái flugmálayfirvöld ekki samkomulagi skal deilan leyst eftir diplómatískum leiðum.

17. gr.
Breytingar á samningnum.

Nú telur annar samningsaðilinn æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa, og getur hann þá farið fram á viðræður við hinn samningsaðilann. Slíkar viðræður skulu hefjast innan sextíu (60) daga frá dagsetningu beiðninnar nema báðir samningsaðilar fallist á framlengingu þess frests. Sérhver breyting sem sam-

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the State of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within the territory of its State to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 15
Consultations

From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 16
Settlement of Disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17
Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any

þykkt er í slíkum viðræðum skal taka gildi þrjátíu (30) dögum eftir þann dag sem hún var samþykkt með erindaskiptum diplómatískra sendifulltrúa. Breytingar er varða einungis viðaukann má gera með beinum samningum milli flugmálafirvalda samningsaðila.

18. gr.

Skráning samningsins.

Samningur þessi og allar síðari breytingar á honum skulu skráðar hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni.

19. gr.

Uppsögn.

Hvor samningsaðili getur hvenær sem er tilkynnt hinum samningsaðilanum með erindaskiptum diplómatískra sendifulltrúa um þá ákvörðun sína að segja upp samningi þessum. Slík tilkynning skal samtímis send Alþjóðaflugmálastofnuninni.

Í slíku tilviki skal samningurinn falla úr gildi tólf (12) mánuðum eftir að hinum samningsaðilanum berst tilkynningin nema gagnkvæmt samkomulag takist um að afturkalla tilkynninguna áður en fresturinn er útrunninn.

Ef eigi berst staðfesting á móttöku tilkynningarinnar frá hinum samningsaðilanum, skal litið svo á að tilkynningin hafi borist honum fjórtán (14) dögum eftir að hún barst Alþjóðaflugmálastofnuninni.

20. gr.

Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi þrjátíu (30) dögum eftir að báðir samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum um að lokið sé lögformlegri innlendra meðferð sem nauðsynleg er til að samningurinn öðlist gildi.

Gert í Reykjavík hinn 11. desember 1998 í tveimur frumeintökum á íslensku, rússnesku og ensku og eru allir textar jafngildir. Ef munur er á túlkun, skal notast við enska textann.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Halldór Ásgrímsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Rússneska sambandsríkisins
Gennady Nikolaevich Zaytsev

modification agreed in such consultations shall enter into force thirty (30) days after the date it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Modifications relating only to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Registration of Agreement

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties have notified each other that their internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

Done at Reykjavík on 11 December 1998 in two original copies in the Icelandic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall be used.

For the Government of Iceland
Halldór Ásgrímsson

For the Government
of the Russian Federation
Gennady Nikolaevich Zaytsev

VIÐAUKI

1. Flugleiðir sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða tilnefndum flugfélögum Íslands í báðar áttir:

Reykjavík – Moskva.

2. Flugleiðir sem heimilaðar eru tilnefndum flugfélögum Rússneska sambandsríkisins í báðar áttir:

Moskva – Reykjavík.

3. Réttur tilnefnds flugfélags eða tilnefndra flugfélaga eins samningsaðila til að flytja farþega, farm og póst með einu flugnúmeri milli tveggja staða á yfirráðasvæði ríkis hins samningsaðilans og staða á yfirráðasvæði þriðja aðila skal háður sérstökum samningi milli flugmálafyrivalda samningsaðila.

4. Um flutningsframboð sem tilnefnd flugfélög bjóða skal samið milli flugmálafyrivalda samningsaðila. Tíðni þeirrar þjónustu sem tilnefnt flugfélag eða flugfélög veita skal þó vera nægjanleg til þess að tryggja viðskiptalega hagkvæmni þjónustunnar.

5. Leiguflug, aukaflug og flug utan áætlana eru háð umsóknum fyrirfram af hálfu tilnefnds flugfélags eða flugfélaga. Slík umsókn skal lögð fram í síðasta lagi fjórtíu og átta (48) stundum fyrir brottför, að frátöldum helgum og helgidögum.

ANNEX

1. Routes which may be operated by the designated airline(s) of the Russian Federation in both directions:

Moscow – Reykjavík.

2. Routes which may be operated by the designated airline(s) of Iceland in both directions:

Reykjavík – Moscow.

3. The right of the designated airline(s) of one Contracting Party to carry passengers, cargo and mail on a single flight number between points in the territory of the State of the other Contracting Party and points in the territory of third parties shall be subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. The capacity to be provided by the designated airlines shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. However, the frequency of service offered by a designated airline(s) shall be sufficient to ensure the commercial viability of such service.

5. Charter, extra and non-scheduled flights are subject to prior application by the designated airline(s). This application is to be submitted at least forty-eight (48) hours before departure, excluding weekends and holidays.